

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukazało się dno wód I odsłoniły się posady świata Od Twego upomnienia,* JAHWE, Od podmuchu tchnienia Twoich nozdrzy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, morze ukazało swe dno! Ziemia odsłoniła posady! Sprawił to Twój wojenny zew, Jakby podmuch tchnienia Twoich nozdrzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał z wysoka, chwycił mnie, wyciągnął mnie z wielkich wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I okazały się głębokości wód, a odkryte są grunty świata na fukanie twoje, Panie! i na tchnienie wiatru nozdrzy twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I okazały się źródła wód i odkryły się fundamenty okręgu ziemie: od fukania twego, JAHWE, od tchnienia ducha gniewu twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż ukazało się dno morza i obnażyły się posady lądu od groźnej nagany Twej, Panie, i podmuchu wichru Twoich nozdrzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ukazało się dno morza I odsłoniły się posady świata Od groźby twojej, Panie, Od tchnienia gniewu twojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ukazało się dno morza, i odsłoniły fundamenty ziemi od Twego, JAHWE, napomnienia, od tchnienia wichru Twojego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od Twojej groźby, JAHWE, od podmuchu Twego gniewu odsłoniło się dno morza i obnażyły się fundamenty ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ukazało się łożysko wód, obnażyły się podwaliny ziemi na głos Twego gniewu, Jahwe, na groźne tchnienie Twoich nozdrzy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ukazały się też łożyska wód, a od Twej groźby, WIEKUISTY, i od zadęcia wichru Twego gniewu obnażyły się posady świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posyłał z wysokości, chwycił mnie, wyciągał mnie z wielkich wód.

¹⁾ Lub: od Twego okrzyku wojennego : zob. zastosowanie tego słowa w <x>230 68:30</x>;<x>230 106:9</x>; <x>410 1:4</x> oraz związanego z nim rz w <x>220 26:11</x>; <x>230 9:5</x>;<x>230 76:6</x>;<x>230 104:7</x>; <x>290 50:2</x>;<x>290 51:20</x>;<x>290 66:15</x>.